

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – проректор по
образовательной деятельности



Л.А. Петручак

«27» марта 2023 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Уровень высшего образования
Магистратура

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. №992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик:	Е. О. Шевелева, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой стилистики английского языка факультета английского языка
Ответственный редактор:	К. В. Голубина, канд. филол. наук, доцент, декан факультета английского языка, доцент кафедры стилистики английского языка ФАЯ
Рецензенты:	Л. Г. Ионичевская, президент РОО «Объединения переводчиков жестового языка» А. А. Бочков, председатель Московской городской организации Всероссийского общества глухих.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедры стилистики английского языка факультета английского языка 10 февраля 2023 г., протокол №6.

1. Общие положения

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод разработана в соответствии с законодательными и нормативными правовыми актами Российской Федерации, приказами Минобрнауки России, локальными нормативными актами ФГБОУ ВО МГЛУ.

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО), разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, соответствующей требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – ФГОС ВО).

2. Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод включает:

- выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

В соответствии с ФГОС ВО, нормативными документами Минобрнауки России и локальными нормативными актами Университета проведение государственных аттестационных испытаний возможно с применением дистанционных образовательных технологий.

3. Перечень компетенций, оцениваемых в ходе процедуры государственной итоговой аттестации

Код компетенции	Наименование компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
<i>Выпускник должен обладать универсальными компетенциями (УК)*</i>		
УК-1	способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	защита выпускной квалификационной работы

УК-2	способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	защита выпускной квалификационной работы
УК-3	способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	защита выпускной квалификационной работы
УК-4	способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	защита выпускной квалификационной работы
УК-5	способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	защита выпускной квалификационной работы
УК-6	способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Защита выпускной квалификационной работы
Выпускник должен обладать общепрофессиональными компетенциями (ОПК)		
ОПК-1	способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	защита выпускной квалификационной работы

ОПК-2	способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	защита выпускной квалификационной работы
ОПК-3	способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	защита выпускной квалификационной работы
ОПК-4	способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному и неофициальному регистрам общения	защита выпускной квалификационной работы
ОПК-5	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	защита выпускной квалификационной работы

ОПК-6	способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	защита выпускной квалификационной работы
ОПК-7	способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	защита выпускной квалификационной работы
Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями (ПК)		
ПК-1	способен осуществлять различные виды перевода между естественными языками разной модальности в разнообразных ситуациях общения	защита выпускной квалификационной работы
ПК-2	способен вести научно-исследовательскую деятельность в области жестового перевода	защита выпускной квалификационной работы

4. Содержание государственной итоговой аттестации

4.1. Государственный экзамен - не предусмотрен.

4.2. Выпускная квалификационная работа

4.2.1. Выполнение, подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с локальными нормативными актами Университета и Методическими указаниями о содержании, порядке разработки и защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Русский жестовый язык: последовательный и синхронный

перевод.

ВКР по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Русский жестовый язык: последовательный и синхронный перевод представляет собой законченное самостоятельное научное исследование по одной из общепрофессиональных или специальных дисциплин: Б1.О.05 Когнитивная модель перевода, Б1.О.06 Теория перевода между естественными языками разных модальностей (русский жестовый язык и вербальный русский язык), Б1.О.09 Теория межкультурной коммуникации (культура глухих), Б1.О.10 Семиотика вербальных и жестовых языков, Б1.О.12 Электронные информационные системы для переводчиков русского жестового языка, Б1.В.01 Письменный перевод с русского жестового языка на русский вербальный язык, Б1.В.02 Устный последовательный перевод (с русского вербального языка на русский жестовый и с русского жестового языка на русский вербальный), Б1.В.03 Синхронный перевод, Б1.В.ДВ.01.01 Жестовый перевод в социально значимых контекстах, Б1.В.ДВ.01.02 Жестовый перевод в культурно-образовательной сфере.

ВКР, являясь завершающим этапом высшего образования, должна обеспечивать не только закрепление академической культуры, но и необходимую совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

4.2.2. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Лингвистические особенности жестового перевода в музеях.
2. Когнитивные особенности перевода с участием жестовых языков.
3. Особенности перевода академических текстов на русский жестовый язык.
4. Репрезентация концепта «БОЛЬШОЙ» в лексической системе русского жестового, английского и русского языков.
5. Искусственные жесты в русском жестовом языке на примере театрального дискурса.
6. Категория залога в русском жестовом языке.
7. Коммуникативные особенности уникальных неделимых лексем в русском жестовом языке.
8. Лексические особенности неформальной речи (на материале РЖЯ)
9. Выбор жестовых коммуникативных систем молодыми глухими в различных социокультурных ситуациях.
10. Использование двуручных жестов для выделения участников

коммуникации.

4.2.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад (на русском, русском жестовом или иностранном языке) об основных результатах своей работы продолжительностью до 15 минут. При этом магистрант может пользоваться заранее подготовленным текстом выступления, сопровождая его презентацией в формате Power Point.

После вступительной речи члены экзаменационной комиссии и все присутствующие имеют право задавать аттестуемому вопросы, касающиеся темы его исследования, а также смежных проблем, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу.

Затем слово предоставляется официальному рецензенту (в случае отсутствия рецензента, рецензию зачитывает секретарь государственной экзаменационной комиссии). В качестве неофициального рецензента может выступить любой из присутствующих. Аттестуемый имеет право в заключительном слове ответить на замечания официального или неофициального рецензента, разъяснить свою точку зрения, дать объяснения по поводу отмеченных недостатков или замечаний выступающих.

Защита может проходить как на русском, так и русском жестовом и на иностранном языке. Общая продолжительность защиты ВКР одним обучающимся составляет не более 30 минут.

4.2.4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе процедуры защиты выпускной квалификационной работы, а также шкал оценивания

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки

«отлично»,

«хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Для оценки результатов защиты ВКР рекомендуется руководствоваться следующими критериями:

"Отлично" – при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании аттестуемым своих суждений.

"Хорошо" – при выполненной на высоком уровне реферативной части,

исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, однако в то же время автор четко излагает материал и результаты своей работы.

"Удовлетворительно" – при частичном соблюдении требований, предъявляемых к ВКР. При этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно глубоко и тщательно, однако полученные результаты могут быть рекомендованы для практического применения.

"Неудовлетворительно" – при несоблюдении всех основных требований, предъявляемых к ВКР. При этом автор не может защитить основные положения своей работы и аргументировано ответить на вопросы членов комиссии.

Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса. При этом учитывается не только мнение официального рецензента, но и продемонстрированное аттестуемым умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. При оценке ВКР учитываются также отзывы научного руководителя и рецензента(ов).

Экзаменационная комиссия может специально отметить отдельные выпускные квалификационные работы за наличие в них особых достоинств.

По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать аттестуемого к продолжению образования в аспирантуре.

4.2.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронная библиотека МГЛУ (собственная)
2. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (Договор №101/НЭБ/2261 от 06.06.2017 с ФГБУ «РГБ», срок действия: с 06.06.2017 по 06.06. 2022 с последующей пролонгацией)
3. Сайт проекта eLIBRARY.RU (Лицензионное соглашение №2179 от 10.10.2017г. с ООО «Научная электронная библиотека» на право доступа к лицензионным материалам, без ограничения срока)
4. Система Консультант Плюс (Договор об информационной поддержке с ЗАО «Консультант Плюс» от 12 мая 2014 г. об обеспечении доступа учащихся и преподавателей и сотрудников к информации

нормативно- правового характера, бессрочно)

5. Материально-техническое обеспечение государственной

итоговой аттестации

Учебная аудитория, средняя, мультимедийная, Центр немецкого языка и культуры : LCD телевизор LG, 2 персональных компьютера лаборанта, офисный PC Tiger V310 в комплекте, DVD+VHS видеомаягнитофон LG, коммутатор (видео+аудио) сигналов (4x1) Kramer VP-32, усилитель звука Mobile 60 с акустическими колонками JBL, принтер, ксерокс.

6. Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний осуществляется в соответствии с нормативными документами Минобрнауки России и локальными нормативными актами Университета.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающиеся имеют право на апелляцию. Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в Университете создаются апелляционные комиссии. В состав апелляционной комиссии входят председатель комиссии и не менее трех членов указанной комиссии.

Апелляционная комиссия действует в течение календарного года.

Председателем апелляционной комиссии Университета является ректор Университета.

Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Составы апелляционных комиссий утверждаются не позднее, чем за один месяц до начала государственной итоговой аттестации.

Письменная апелляция подается в апелляционную комиссию о нарушении, по мнению обучающегося, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания. Апелляция подается лично обучающимся не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Прием заявлений осуществляется дирекциями институтов/деканатами факультетов.

Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК; заключение

председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания; выпускную квалификационную работу, отзыв, рецензию.

Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося в течение трех рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Ознакомление обучающегося с решением апелляционной комиссии осуществляется институтом/факультетом. Факт ознакомления удостоверяется подписью обучающегося на протоколе.

В случае отказа обучающегося от подписания протокола руководством института/факультета составляется акт об отказе от подписания протокола, а в самом протоколе делается соответствующая отметка за подписью директора института/декана факультета.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания, обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые расписанием, но не позднее даты завершения обучения в Университете в соответствии с учебным планом и

календарным учебным графиком.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в Университете в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается. В случае, если обучающийся принял решение отозвать апелляционную жалобу, он должен написать заявление об отзыве апелляции до заседания апелляционной комиссии.

Разработчик:
Заведующий кафедрой стилистики
английского языка ФАЯ



Е. О. Шевелева, к.филол.наук, доцент,
заведующий кафедрой стилистики
английского языка ФАЯ

10 февраля 2023 г.

Руководитель межкафедрального
объединения



К. В. Голубина, к.филол.наук, доцент,
декан факультета английского языка

10 февраля 2023 г.

СОГЛАСОВАНО:
Директор Института иностранных
языков им. М. Тореза



Г. Б. Воронина

27 марта 2023 г.

Директор информационно-
библиотечного центра



С. В. Манухина

27 марта 2023 г.

Начальник учебно-методического
управления



А. К. Жукова

27 марта 2023 г.